

**Smlouva o vytvoření díla autorského  
a o poskytnutí licence k jeho užití  
č.j. USTR 52-2/2021, VS:320210006**

**Smluvní strany**

**Česká republika - Ústav pro studium totalitních režimů**

se sídlem Siwiewcova 2, 130 00 Praha 3,

korespondenční adresa: Winstona Churchilla 1800/2, 130 00 Praha 3

jejímž jménem jedná ředitel Ústavu pro studium totalitních režimů Mgr. Zdeněk Hazdra, Ph.D.

IČ: 75112779

DIČ: CZ 75112779

Bankovní spojení: ČNB Praha 1, č.ú.: 2720001/0710

(dále též „objednatel“)

a

Jméno: **Světlana Ondroušková**

Datum narození: 9. 12. 1982

Bydliště: Prouzova 779/8, 19000 Praha 9

Bankovní spojení: 2800924331/2010

(dále též „autor“)

(objednatel a autor budou dále společně označováni jako „smluvní strany“)

se dnešního dne dohodly, že v souladu s příslušnými ustanoveními obecně závazných právních předpisů, a to zejména s ustanovením § 2586 a násl. ve spojení s § 2358 a násl. zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších změn a doplnění, a v souladu s ustanoveními zákona č. 121/2000 Sb., o právu autorském, o právech souvisejících s právem autorským a o změně některých zákonů, ve znění pozdějších předpisů („autorský zákon“), uzavírají tuto Smlouvu o vytvoření díla autorského a o poskytnutí licence k jeho užití (dále jen „smlouva“).

**Článek 1**

**Předmět a účel smlouvy**

**1.1** Předmětem této smlouvy je závazek autora vytvořit na svůj náklad a nebezpečí a s odbornou péčí pro objednatele dle jeho zadání a dispozic v rozsahu, kvalitě a termínu sjednaném touto smlouvou autorské dílo spočívající v překladu monografie "**Varšavská smlouva 1985-1991: Dezintegrace a rozpad**" o celkovém rozsahu textu 609 normostran, jejíž autorem je PhDr. Matěj Bílý, Ph. D., a to do anglického jazyka (dále jen „dílo“).

**1.2** Dílo se zpracovává v rámci vnitřního projektu objednatele s názvem: „mimoprojektové prostředky"@31

**1.3** Toto dílo bude mít povahu díla autorského, a proto touto smlouvou smluvní strany sjednávají zároveň licenční smlouvu, kterou autor poskytuje objednateli oprávněním k výkonu práva užití díla v rozsahu a způsoby uvedenými níže v této smlouvě (dále též „licence“).

**1.4** Objednatel se zavazuje bezvadně dílo převzít a zaplatit autorovi odměnu za vytvoření díla a poskytnutí licence k jeho užití, za podmínek a způsobem stanoveným touto smlouvou.

**1.5** Autor podpisem této smlouvy prohlašuje, že je schopný a odborně způsobilý dílo dle této smlouvy vytvořit ve stanovené době a ve sjednané kvalitě, a že si je vědom skutečnosti, že objednatel má značný zájem na dokončení díla v čase a kvalitě stanovených touto smlouvou. Autor se zavazuje, že dílo vytvoří samostatnou tvůrčí činností, bez účasti třetí osoby.

**1.6** Autor prohlašuje a zaručuje, že před poskytnutím výhradní licence podle této smlouvy neposkytl žádné třetí osobě výhradní licenci k užití díla.

**1.7** Autor se dále zavazuje, že na díle nebudou váznout jakákoliv nevypořádaná práva třetích osob ani jakékoliv jiné právní vady (zejména práva z duševního vlastnictví) a zároveň prohlašuje, že je oprávněn poskytnout objednateli veškerá potřebná licenční oprávnění pro užití díla v rozsahu stanoveném touto smlouvou.

**1.8** Objednatel se zavazuje předat veškeré podklady nezbytné pro vytvoření díla bez zbytečného odkladu po uzavření této smlouvy. Tyto podklady se autor zavazuje využít výhradně pro tvorbu díla a za žádných okolností není oprávněn je předat třetím osobám.

## **Článek 2 Předání a převzetí díla**

**2.1** Autor se zavazuje odevzdat dílo specifikované v čl. 1 odst. 2 této smlouvy v jazyce anglickém v elektronické podobě pověřenému zaměstnanci objednatele, kterým je PhDr. Matěj Bílý, Ph.D., a to následujícím způsobem:

- a) 1. část díla v rozsahu 180 normostran překládaného textu nejpozději do **30. 9. 2021**
- b) 2. část díla v rozsahu 210 normostran překládaného textu nejpozději do **31. 10. 2021**
- c) 3. část díla v rozsahu 229 normostran překládaného textu nejpozději do **30. 11. 2021**

**2.2** Jmenovaný zaměstnanec je objednatelem pověřen, aby nejen dílo převzal, ale aby posoudil, zda byl splněn rozsah díla, jeho kvalita a další vlastnosti, které má dílo dle této smlouvy mít, a aby dohodl případné jeho úpravy. Objednatel je oprávněn odmítnout převzetí díla, jestliže neodpovídá požadavkům stanoveným touto smlouvou, tj. dílo vykazuje vady či nedodělky. Vady či nedodělky je autor povinen odstranit v dohodnuté dodatečně poskytnuté lhůtě. Poskytnutí dodatečné lhůty k odstranění nedostatků není třeba, pokud by oprávněná smluvní strana s ohledem na povahu věci nemohla mít na opožděném plnění zájem.

**2.3** Vlastnické právo k dílu a nebezpečí škody přechází na objednatele dnem převzetí bezvadného díla objednatelem.

## **Článek 3 Odměna**

**3.1** Celková odměna za vytvoření díla a poskytnutí licence k jeho užití činí **182 700 Kč** (slovy:jednostoosmdesátdvatisícsemsetkorunčeských), tj. 300 Kč za jednu normostranu překládaného textu, z toho 80% činí odměna za vytvoření díla a 20% odměna za poskytnutí licence. Za normostranu se pro účely této smlouvy považuje normostrana dle českého standardu v rozsahu 1 800 znaků na stránce.

**3.2** Odměna bude vyplacena autorovi bezhotovostním převodem na bankovní účet autora uvedený v záhlaví této smlouvy ve třech částkách ve výši **60 900,- Kč**, a to do 30 dnů ode dne převzetí každé jednotlivé části díla objednatelem (ve smyslu čl. 2 této smlouvy).

**3.3** Sjednaná odměna je stanovena jako nejvýše přípustná a nepřekročitelná a zahrnuje veškeré náklady na straně autora.

## **Článek 4**

### **Oprávnění k výkonu práva užití díla (licence)**

**4.1** Autor tímto poskytuje objednateli za podmínek uvedených v této smlouvě oprávnění k výkonu práv užití díla uvedené v čl. 1 odst. 2 této smlouvy ke všem způsobům užití známým v době uzavření této smlouvy, uvedeným zejména v § 12 odst. 4 zákona č. 121/2000 Sb., autorský zákon, a to v původní nebo zpracované či jinak změněné podobě, samostatně či v souboru, v neomezeném rozsahu, včetně oprávnění spojit dílo s dílem jiným.

**4.2** Licence je poskytována jako výhradní, na celou dobu trvání autorských majetkových práv, pro území celého světa.

**4.3** Objednatel je oprávněn, za podmínek této smlouvy, poskytnout i postoupit licenci zcela nebo zčásti třetí osobě, a to úplatně i bezúplatně, včetně oprávnění k dalšímu poskytnutí podlicence a k dalšímu postoupení licence bez předchozího souhlasu autora.

**4.4** Licence se poskytuje ke dni převzetí díla. Odměna za poskytnutou licenci je součástí celkové odměny za vytvoření díla uvedené v čl. 3 odst. 1 této smlouvy.

**4.5** Nabyvatel není oprávněn bez výslovného souhlasu autora upravit či jinak měnit dílo, jeho název nebo označení autora, s výjimkou běžných úprav, tj. jde-li o takovou úpravu díla, u které lze očekávat, že by k ní autor vzhledem k okolnostem užití svolil.

**4.6** Objednatel, s ohledem na povahu díla, je oprávněn, podle své úvahy, licenci podle této smlouvy využít nebo nevyužít, a to jak zcela nebo z části. Autor proto uznává, že nevyužitím nebo nedostatečným využitím licence nemůže dojít ke značenému nepříznivému ovlivnění zájmů autora, a proto autor není oprávněn od tohoto licenčního ujednání odstoupit z důvodu, že objednatel licenci zcela nebo zčásti nevyužil.

## **Článek 5**

### **Ostatní ujednání**

**5.1** Autor odpovídá za případné i neúmyslné porušení práv třetích osob a za faktické i právní vady díla.

**5.2** Autor odpovídá za veškerou škodu, která objednateli vznikne v důsledku toho, že prohlášení uvedená v čl. 1 této smlouvy jsou nepravdivá nebo neúplná a zavazuje se, že vyrovná případné nároky třetích osob a uhradí veškerou škodu, která by v důsledku nepravdivosti či neúplnosti těchto prohlášení vznikla objednateli.

**5.3** Objednavatel prohlašuje, že zadáním překladu neporušil autorská práva autora výchozího textu a ručí za všechny škody, které by překladateli vznikly, pokud by toto prohlášení nebylo pravdivé.

## **Článek 6**

### **Odstoupení od smlouvy a sankce**

**6.1** Každá ze smluvních stran je oprávněna od této smlouvy odstoupit, poruší-li druhá smluvní strana závazky z této smlouvy a závadný stav neodstraní ani v dodatečně poskytnuté lhůtě. Poskytnutí dodatečné lhůty k odstranění nedostatků plnění není třeba, pokud by oprávněná smluvní strana s ohledem na povahu věci nemohla mít na opožděném plnění zájem. Účinky odstoupení nastanou doručením písemného oznámení o odstoupení.

**6.2** V případě prodlení objednatele se zaplacením odměny uhradí objednatel zhotoviteli úrok z prodlení v zákonné výši.

## **Článek 7**

### **Společná a závěrečná ustanovení**

**7.1** Tato smlouva se uzavírá na dobu určitou, a to na celou dobu trvání autorských majetkových práv k dílu.

**7.2** V záležitostech touto smlouvou neupravených se vztahy vzniklé z této smlouvy řídí obecně závaznými právními předpisy.

**7.3** Platnost této smlouvy lze ukončit písemnou dohodou podepsanou oběma smluvními stranami.

**7.4** Tato smlouva může být měněna nebo doplňovaná pouze písemnými, vzestupně očíslovanými dodatky, odsouhlasenými a podepsanými oběma smluvními stranami. Tyto dodatky se stávají nedílnou součástí této smlouvy. Právní úkony týkající se plnění a porušení této smlouvy mohou činit pouze osoby oprávněné uvedené v záhlaví této smlouvy.

**7.5** Tato smlouva nabývá platnosti a účinnosti podpisem obou smluvních stran, je vyhotovena ve dvou stejnopisech s platností originálu, z nichž objednatel i autor obdrží po jednom vyhotovení.

**7.6** Po vzájemné dohodě smluvních stran obsah této smlouvy nepodléhá obchodnímu tajemství, tzn. že je možné tuto smlouvu zveřejnit.

**7.7** Za adresu pro doručování se považuje korespondenční adresa uvedená v záhlaví této smlouvy, nebo adresa, kterou si smluvní strany, dodatečně po uzavření této smlouvy, písemně oznámí. S odkazem na ustanovení § 573 zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník v platném znění, mají smluvní strany za to, že zásilka je druhé smluvní straně doručena třetí pracovní den, po její odeslání a že tímto dnem nastávají právní účinky. To neplatí, pokud se smluvní strany dohodnou jinak.

**7.8** Informace o zpracování osobních údajů objednatelem jako správcem osobních údajů dle Nařízení Evropského Parlamentu a Rady 2016/679 o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů a o volném pohybu těchto údajů a o zrušení směrnice 95/46/ES v souvislosti s uzavřením a plněním této smlouvy jsou k dispozici na webových stránkách objednatele [www.ustrcr.cz](http://www.ustrcr.cz)

**7.9** Obě smluvní strany prohlašují, že tuto smlouvu uzavřely svobodně a vážně, že jim nejsou známy jakékoliv skutečnosti, které by její uzavření vylučovaly, neuvedly se vzájemně v omyl a berou na vědomí, že v plném rozsahu nesou veškeré důsledky plynoucí z vědomě jimi udaných nepravdivých údajů.

V Praze dne.....

V.....dne.....

.....

.....

Mgr. Zdeněk Hazdra, Ph.D.,  
ředitel Ústavu pro studium totalitních režimů

Světlana Ondroušková  
autor